

ITEGEKO N° 59/2018 RYO KU WA
22/8/2018 RYEREKERANYE N'ICYAHA
CY'INGENGABITEKEREZO YA
JENOSIDE N'IBYAHA BIFITANYE ISANO
NA YO

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mberere: icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'uruhamwe

UMUTWE WA II: ICYAHA
CY'INGENGABITEKEREZO YA
JENOSIDE N'IBYAHA BIFITANYE ISANO
NA YO

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'icyaha
cy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibyaha
bifitanye isano na yo

Icyiciro cya mberere: icyaha
cy'ingengabitekerezo ya jenocide

Ingingo ya 4: Ingengabitekerezo ya jenocide

Icyiciro cya 2: Ibyaha bifitanye isano
n'ingengabitekerezo ya Jenocide

Ingingo ya 5: Guhakana jenocide

Ingingo ya 6: Gupfobya jenocide

Ingingo ya 7: Guha ishingiro jenocide

LAW N° 59/2018 OF 22/8/2018 ON THE
CRIME OF GENOCIDE IDEOLOGY AND
RELATED CRIMES

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definition of “public”

CHAPTER II: CRIME OF GENOCIDE
IDEOLOGY AND RELATED CRIMES

Article 3: Scope of the crime of genocide
ideology and related crimes

Section One: Crime of genocide ideology

Article 4: Genocide ideology

Section 2: Crimes related to genocide ideology

Article 5: Denial of genocide

Article 6: Minimization of genocide

Article 7: Justification of genocide

LOI N° 59/2018 DU 22/8/2018 RELATIVE AU
CRIME D'IDÉOLOGIE DU GÉNOCIDE ET
INFRACTIONS CONNEXES

TABLES DES MATIÈRES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définition du «public»

CHAPITRE II: INFRACTION
D'IDÉOLOGIE DU GÉNOCIDE ET
INFRACTIONS CONNEXES

Article 3: Champ d'application de l'infraction
d'idéologie du génocide et infractions
connexes

Section première: Crime d'idéologie du
génocide

Article 4: Idéologie du génocide

Section 2: Infractions connexes à l'idéologie
du génocide

Article 5: Négation du génocide

Article 6: Minimisation du génocide

Article 7: Justification du génocide

Ingingo ya 8: Kuzimiza cyangwa gutesha agaciro ibimenyetso cyangwa amakuru byerekeye jenocide

Article 8: Disposing of or degrading evidence or information relating to genocide

Article 8: Faire disparaître ou dégrader les preuves ou les informations relatives au génocide

Ingingo ya 9: Kwiba cyangwa kwangiza imibiri y'abazize jenocide

Article 9: Stealing or destroying bodies of the victims of genocide

Article 9: Vol ou destruction de corps des victimes du génocide

Ingingo ya 10: Gusenya, konona cyangwa gutesha agaciro urwibutso rwa jenocide cyangwa ahashyinyuye imibiri y'abazize jenocide

Article 10: Demolishing, damaging or desecrating a memorial site or a place where bodies of the victims of genocide are laid to rest

Article 10: Démolir, endommager ou profaner un site mémorial ou un endroit où sont inhumés les corps des victimes du génocide

Ingingo ya 11: Guhohotera uwacitse ku icumu rya jenocide

Article 11: Violence against a survivor of genocide

Article 11: Violence contre un rescapé du génocide

Icyiciro cya 3: Icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibyaha bifatanye isano na yo bikozwe n'ibigo, imitwe ya politiki cyangwa indi miryango

Section 3: Crime of genocide ideology and related offences committed by institutions, political organizations or other organisations

Section 3: Crime d'idéologie du génocide et des infractions connexes commis par des établissements, des formations politiques ou autres organisations

Ingingo ya 12: Ihanwa ry'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibyaha bifatanye isano na yo bikozwe n'ibigo, imitwe ya politiki cyangwa indi miryango

Article 12: Punishment of the crime of genocide ideology and related crimes committed by institutions, political organizations or other organisations

Article 12: Sanction du crime d'idéologie du génocide et des infractions connexes commis par des établissements, des formations politiques ou autres organisations

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 13: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 13: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 13: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 14: Repealing provision

Article 14: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 15: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 15: Commencement

Article 15: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 59/2018 RYO KU WA 22/8/2018 RYEREKERANYE N'ICYAHA CY'INGENGABITEKEREZO YA JENOSIDE N'IBYAHA BIFITANYE ISANO NA YO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 11 Nyakanga 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 64, iya 88, iya 90, iya 91, iya 95, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Abibumbye yo ku wa 09/12/1948 yerekeye gukumira no guhana icyaha cya Jenoside nk'uko yemejwe n'Itegeko-Teka N° 08/75 ryo ku wa

LAW N° 59/2018 OF 22/8/2018 ON THE CRIME OF GENOCIDE IDEOLOGY AND RELATED CRIMES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 11 July 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 10, 64, 88, 90, 91, 95, 106, 120 and 176;

Pursuant to the United Nations Convention on the Prevention and Punishment of the crime of Genocide of 09/12/1948, as ratified by the Decree Law n° 08/75 of 12/02/1975 and Presidential Order n° 48/01 of 05/09/2008 lifting

LOI N° 59/2018 DU 22/8/2018 RELATIVE AU CRIME D'IDÉOLOGIE DU GÉNOCIDE ET INFRACTIONS CONNEXES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 11 juillet 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 10, 64, 88, 90, 91, 95, 106, 120 et 176;

Vu la Convention des Nations Unies pour la prévention et la répression du crime de génocide du 09/12/1948, telle que ratifiée par le Décret-loi n° 08/75 du 12/02/1975 et l'Arrêté Présidentiel n° 48/01 du 05/09/2008 portant

Official Gazette n° Special of 25/09/2018

12/02/1975 n'Iteka rya Perezida n° 48/01 ryo kuwa 05/09/2008 rivanaho ukwifata kwa Repubulika y'u Rwanda ku ngingo ya 9;	the reservation of the Republic of Rwanda on Article 9;	levée de la réserve de la République du Rwanda à l'article 9;
Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Guca Burundu Ikandamizabwoko iryo ari ryo ryose, yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye, kuwa 21/12/1965, nk'uko yemejwe n'Itegeko-Teka n°08/75 ryo kuwa 12/02/1975 n'Iteka rya Perezida n° 49/01 ryo kuwa 05/09/2008 rivanaho ukwifata kwa Repubulika y'u Rwanda ku ngingo ya 22;	Pursuant to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination adopted by the General Assembly of the United Nations on 21/12/1965, as ratified by Decree Law n° 08/75 of 12/12/1975 and Presidential Order n° 49/01 of 05/09/2008 lifting the reservation of the Republic of Rwanda on Article 22;	Vu la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21/12/1965, telle que ratifiée par le Décret-loi n° 08/75 du 12/02/1975 et l'Arrêté Présidentiel n° 49/01 du 05/09/2008 portant levée de la réserve de la République du Rwanda à l'article 22;
Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki yo kuwa 16/12/1966 nk'uko yemejwe n'Itegeko-Teka N° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;	Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights of 19/12/1966 as ratified by Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;	Vu le Pacte International relatif aux Droits Civils et Politiques du 19/12/1966 tel que ratifié par le Décret-loi n° 8/75 du 12/02/1975;
Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yo kuwa 27/06/1981 yerekeye Uburenganzira bwa Muntu n'ubw'Abaturage yashyiriweho umukono Addis-Abeba kuwa 11/11/1981, nk'uko yemejwe n'itegeko n° 10/1983 ryo ku wa 17/05/1983;	Pursuant to the African Charter on Human and Peoples Rights of 27/06/1981 signed on 11/11/1981 in Addis Ababa, as ratified by Law n° 10/1983 of 17/05/1983;	Vu la Charte Africaine relative aux Droits de l'Homme et des Peuples du 27/06/1981 signée à Addis-Abeba le 11/11/1981, telle que ratifiée par la Loi n° 10/1983 du 17/05/1983;
Isubiye ku itegeko n° 84/2013 ryo ku wa 11/09/2013 ryerekeye icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibindi byaha bifatanye isano na yo;	Having reviewed Law n° 84/2013 of 11/09/2013 on the crime of genocide ideology and other related crimes;	Revu la Loi n° 84/2013 du 11/09/2013 relative au crime d'idéologie du génocide et autres infractions connexes;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigamije gusobanura no guhana icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibindi byaha bifatanye isano nayo.

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'uruhamwe

Muri iri tegeko, “uruhamwe” ni ahantu hateraniye abantu barenze babiri (2).

Ibikorwa bikurikira na byo bifatwa nk'ibikorewe mu ruhamwe:

- 1° ibitangajwe ku rubuga nkoranyabuhanga;
- 2° ibitangajwe ku rubuga nkoranyambaga;
- 3° ibitangajwe mu bitangazamakuru;
- 4° ubutumwa bwoherejwe umuntu;
- 5° amajwi yafashwe hakoreshejwe ibyuma byabugenewe ibyo ari byo byose cyangwa amashusho yafashwe hakoreshejwe icyuma gifata amashusho agenda;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

The purpose of this Law is to describe and punish the crime of genocide ideology and related crimes.

Article 2: Definition of “public”

In this Law, “public” means a place where more than two (2) people are gathered.

The following acts are also considered as done in public:

- 1° a publication on a website;
- 2° a publication on social media;
- 3° a publication in media;
- 4° a message sent to a person;
- 5° audio recordings or video recordings performed by use of an appropriate device;

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi a pour objet de définir et réprimer le crime d'idéologie du génocide et autres infractions connexes;

Article 2: Définition du «public»

Dans la présente loi, le « public » désigne un endroit où plus de deux (2) personnes sont rassemblées.

Les actes suivants sont également réputés faits en public:

- 1° une publication sur un site web;
- 2° une publication sur des réseaux sociaux;
- 3° une publication dans les médias;
- 4° un message envoyé à une personne;
- 5° enregistrements audio ou des images vidéo réalisés au moyen d'un appareil approprié

6° ibindi byose bitangajwe hifashishijwe ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho;

6° any other publication through information and communication technologies;

6° toute autre publication à travers les technologies de l'information et de la communication ;

**UMUTWE WA II: ICYAHA
CY'INGENGABITEKEREZO YA
JENOSIDE N'IBYAHA BIFITANYE ISANO
NA YO**

**CHAPTER II: CRIME OF GENOCIDE
IDEOLOGY AND RELATED CRIMES**

**CHAPITRE II: INFRACTION
D'IDÉOLOGIE DU GÉNOCIDE ET
INFRACTIONS CONNEXES**

**Ingingo ya 3: Ibirebwa n'icyaha
cy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibyaha
bifitanye isano na yo**

**Article 3: Scope of the crime of genocide
ideology and related crimes**

**Article 3: Champ d'application de l'infraction
d'idéologie du génocide et infractions
connexes**

Ku bijyanye n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya Jenocide n'ibyaha bifitanye isano na yo, iri tegeko rireba:

In relation to the crime of genocide ideology and related crimes, this Law applies to:

Concernant le crime d'idéologie du génocide et infractions connexes, la présente loi s'applique:

1 ° Jenocide yakorewe Abatutsi;

1 ° genocide committed against the Tutsi;

1 ° au génocide perpétré contre les Tutsi ;

2 ° Jenocide iyo ari yo yose yemewe n'Umuryango w'Abibumbye cyangwa inkiko mpuzamahanga;

2 ° any genocide recognized by the United Nations or international courts;

2 ° à tout génocide reconnu par les Nations Unies ou les cours internationales.

3 ° ibindi byose biganisha kuri jenocide hashingiwe ku gisobanuro yahawe n'amasezerano mpuzamahangwa u Rwanda rwemeje.

3 ° any other act leading to the genocide as defined by international agreements ratified by Rwanda.

3 ° tout autre acte menant au génocide tel que défini par les accords internationaux ratifiés par le Rwanda.

Icyiciro cya mbere:
cy'ingengabitekerezo ya jenocide

Icyaha

Section One: Crime of genocide ideology

Section première: Crime d'idéologie du génocide

Ingingo ya 4: Ingengabitekerezo ya jenocide

Article 4: Genocide ideology

Article 4: Idéologie du génocide

Umuntu ukorera mu ruhamye igikorwa, byaba mu magambo, mu nyandiko, mu mashusho cyangwa ku bundi buryo, kigaragaza imitekerereze yimakaza cyangwa ishyigikira kurimbura abantu bose cyangwa bamwe muri bo bahuriye ku bwenegihugu, ubwoko, ibara ry'uruhu cyangwa ku idini aba akoze icyaha.

A person who, in public, either verbally, in writing, through images or in any other manner, commits an act that manifests an ideology that supports or advocates for destroying, in whole or in part, a national, ethnic, racial or religious group, commits an offence.

Une personne qui, en public soit, par voie orale, écrite, par images ou par tout autre moyen commet un acte qui reflète une idéologie prônant ou soutenant la destruction, en tout ou en partie, d'un groupe national, ethnique, racial ou religieux, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years, with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Icyiciro cya 2: Ibyaha bifitanye isano n'ingengabitekerezo ya Jenocide

Section 2: Crimes related to genocide ideology

Section 2: Infractions connexes à l'idéologie du génocide

Ingingo ya 5: Guhakana jenocide

Article 5: Denial of genocide

Article 5: Négation du génocide

Umuntu ukorera mu ruhamye igikorwa kigamije:

A person who, in public, commits an act intended to:

Une personne qui, en public, commet un acte visant à:

1° kuvuga cyangwa kugaragaza ko jenocide atari jenocide;

1° state or indicate that the genocide is not genocide;

1° déclarer ou expliquer qu'un génocide n'en est pas un;

2° kugoreka ukuri kuri jenocide agamije kuyobya rubanda;

2° distort the facts about genocide for the purpose of misleading the public;

2° déformer la vérité sur un génocide dans le but de tromper le public;

Official Gazette n° Special of 25/09/2018

3° kwemeza ko mu Rwanda habaye jenocide ebyiri (2);

4° kuvuga cyangwa kugaragaza ko Jenocide itateguwe;

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 6: Gupfobya jenocide

Umuntu, ugaragariza mu ruhamo kandi ku bushake, imyitwarire igamije:

1° kugabanya uburemere cyangwa ingaruka za jenocide;

2° koroshya uburyo jenocide yakozwemo;

3° kugaragaza imibare itariyo y'abazize Jenocide;

aba akoze icyaha.

3° affirm that there was double genocide in Rwanda;

4° state or indicate that the genocide was not planned;

commits an offence.

Upon conviction of any of the acts referred to in Paragraph One of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years, with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

Article 6: Minimization of genocide

A person who, in public and deliberately, manifests a behaviour intended to:

1° minimize the gravity or consequences of the genocide;

2° the lessen the means through which genocide was committed;

3° providing wrong statistics about the victims of the Genocide;

commits an offence.

3° affirmer qu'il y a eu double génocide au Rwanda;

4° déclarer ou expliquer qu'un génocide n'a pas été planifié;

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'un des actes prévus à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Article 6: Minimisation du génocide

Une personne qui, en public et intentionnellement, manifeste un comportement visant à:

1° minimiser la gravité ou les conséquences du génocide;

2° sous-estimer la façon dont le génocide a été commis;

3° donner de mauvaises statistiques sur les victimes du Génocide ;

commet une infraction.

Iyo ahamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 7: Guha ishingiro jenocide

Umuntu ukorera mu ruhamwe kandi ku bushake igikorwa kigamije:

- 1° gushimagiza jenocide;
- 2° gushyigikira jenocide;
- 3° kwemeza ko jenocide yari ifite ishingiro;

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 8: Kuzimiza cyangwa gutesha agaciro ibimenyetso cyangwa amakuru byerekeye jenocide

Umuntu, ku bushake, uhisha, wangiza, usibanganya cyangwa utesha agaciro ibimenyetso

Upon conviction of any of the acts referred to in Paragraph One of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years, with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW1, 000,000).

Article 7: Justification of genocide

A person who, deliberately and in public, commits any act intended to:

- 1 ° glorify genocide;
- 2 ° support genocide;
- 3 ° legitimize genocide;

commits an offence.

Upon conviction of any of the acts referred to in Paragraph One of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years, with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW1, 000,000).

Article 8: Disposing of or degrading evidence or information relating to genocide

A person who, deliberately, conceals, destroys, eliminates or degrades evidence or information relating to genocide, commits an offence.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'un des actes prévus à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Article 7: Justification du génocide

Une personne qui, en public et intentionnellement, commet un acte visant à:

- 1° glorifier le génocide;
- 2° soutenir le génocide;
- 3° déclarer qu'un génocide était fondé;

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'un des actes prévus à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Article 8: Faire disparaître ou dégrader les preuves ou les informations relatives au génocide

Une personne qui, intentionnellement, dissimule, détruit, élimine ou dégrade les preuves ou les

cyangwa amakuru byerekeye jenocide, aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icyenda (9) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 9: Kwiba cyangwa kwangiza imibiri y'abazize jenocide

Umuntu ukoze kimwe mu bikorwa bikurikira:

1° kwiba imibiri y'abazize jenocide;

2° gutesha agaciro cyangwa kwangiza ku bushake, imibiri y'abazize jenocide;

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Upon conviction of any of the acts referred to in Paragraph One of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than nine (9) years, and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

Article 9: Stealing or destroying bodies of the victims of genocide

A person who commits any of the following acts:

1° stealing bodies of the victims of genocide;

2° deliberately degrading or damaging bodies of the victims of genocide;

commits an offence.

Upon conviction of any of the acts referred to in Paragraph One of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years, and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

informations relatives au génocide, commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'un des actes prévus à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas neuf (9) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Article 9: Vol ou destruction de corps des victimes du génocide

Une personne qui commet l'un des actes suivants:

1° vol des corps des victimes du génocide;

2° dégradation ou détérioration intentionnelle de corps des victimes du génocide.

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'un des actes prévus à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux million de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 10: Gusenya, konona cyangwa gutesha agaciro urwibutso rwa jenocide cyangwa ahashyinguye imibiri y'abazize jenocide

Umuntu ukora ku bushake kimwe mu bikorwa bikurikira:

1° gusenya cyangwa konona urwibutso rwa jenocide cyangwa ahashyinguye imibiri y'abazize jenocide;

2° gusenya cyangwa konona ibimenyetso by'urwibutso rwa jenocide cyangwa ahashyinguye imibiri y'abazize jenocide;

3° gutesha agaciro urwibutso rwa jenocide cyangwa ahashyinguye imibiri y'abazize jenocide;

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Article 10: Demolishing, damaging or desecrating a memorial site or a place where bodies of the victims of genocide are laid to rest

A person who deliberately commits any of the following acts:

1° demolishing or damaging a memorial site or a place where bodies of the victims of genocide are laid to rest;

2° demolishing or damaging symbols of a memorial site or a place where bodies of the victims of genocide are laid to rest;

3° desecrating a memorial site or a place where bodies of the victims of genocide are laid to rest;

commits an offence.

Upon conviction of any of the acts referred to in Paragraph One of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years, and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Article 10: Démolir, endommager ou profaner un site mémorial ou un endroit où sont inhumés les corps des victimes du génocide

Une personne qui commet intentionnellement l'un des actes suivants :

1° démolir ou endommager un site mémorial ou un endroit où sont inhumés les corps des victimes du génocide;

2° démolir ou endommager les signes d'un site mémorial ou d'un endroit où les corps des victimes du génocide sont inhumés;

3° profaner un site mémorial ou un endroit où les corps des victimes du génocide sont inhumés;

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'un des actes prévus à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 11: Guhohotera uwacitse ku icumu rya jenocide

Umuntu ugira imyitwarire cyangwa ukora igikorwa kigamije gutoteza, gutera ubwoba, gutesha agaciro, kwigamba, gushinyagurira, gutuka cyangwa kwangiza umutungo w'umuntu bishingiye ko ari uwacitse ku icumu rya jenocide, aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Icyiciro cya 3: Icyaha cy'igengabiterezo ya jenocide n'ibyaha bifitanye isano na yo bikozwe n'ibigo, imitwe ya politike cyangwa indi miryango

Ingingo ya 12: Ihanwa ry'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibyaha bifitanye isano na yo bikozwe n'ibigo, imitwe ya politiki cyangwa indi miryango

Ibyaha bivugwa mu ngingo z'iri tegeko bihanishwa ibihano by'ihazabu biteganywa muri izo ngingo iyo bikozwe na:

1° ikigo cyangwa isosiyeti bitari ibya Leta;

Article 11: Violence against a survivor of genocide

A person who manifests a behaviour or commits an act, intended to harass, intimidate, dehumanize, recall boastfully the wrong he/ she has done, mock, insult a person or destroy his/her property, on the ground that the victim is a survivor of genocide commits an offence.

Upon conviction of any of the acts referred to in Paragraph One of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years, and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

Section 3: Crime of genocide ideology and related offences committed by institutions, political organizations or other organisations

Article 12: Punishment of the crime of genocide ideology and related crimes committed by institutions, political organizations or other organisations

The offences referred to in provisions of this Law are punished under the same a fine provided for under the same provisions if they are committed by:

1° a non-government entity or company;

Article 11: Violence contre un rescapé du génocide

Une personne qui adopte une attitude ou commet un acte visant à harceler, intimider, déshumaniser, rappeler avec vantardise le mal qu'elle a fait, railler, insulter une personne ou endommager ses biens, au motif que la victime est rescapée du génocide commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'un des actes prévus à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Section3: Crime d'idéologie du génocide et des infractions connexes commis par des établissements, des formations politiques ou autres organisations

Article 12: Sanction du crime d'idéologie du génocide et des infractions connexes commis par des établissements, des formations politiques ou autres organisations

Les infractions prévues par les dispositions de la présente loi sont sanctionnées par une amende prévue par ces mêmes dispositions lorsqu'elles sont commises par:

1° une entité ou une société non gouvernementale;

2° koperative;

2° a cooperative;

2° une coopérative;

3° umuryango utegamiye kuri Leta ufite ubuzima gatozi;

3° a non-government organisation enjoying legal personality;

3° une organisation non-gouvernementale dotée de personnalité juridique;

4° umutwe wa politiki.

4° a political organisation.

4° une formation politique.

Uretse igihano cy'ihazabu, urukiko rushobora kandi gutegeka iseswa cyangwa kubuzwa gukorera mu Rwanda kw'ibivugwa mu gace ka 1°, aka 2°, aka 3° n'aka 4° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo.

The court may, in addition to the penalty of a fine, order dissolution of an entity referred to in items 1°, 2°, 3 and 4° of Paragraph One of this Article or prohibition of its operations in Rwanda.

La juridiction peut, en plus de la peine d'amende, ordonner la dissolution d'une entité visée aux points 1°, 2°, 3° et 4° de l'alinéa premier du présent article ou l'interdiction d'exercer leurs activités au Rwanda.

UMUTWE WA YA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 13: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 13: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 13: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 14: Repealing provision

Article 14: Disposition abrogatoire

Itegeko n° 84/2013 ryo kuwa 11/09/2013 ryerekeye icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibindi byaha bifitanye isano na yo n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Law n° 84/2013 of 11/09/2013 on the crime of genocide ideology and other related crimes, as well as all previous legal provisions contrary to this Law are repealed.

La Loi n° 84/2013 du 11/09/2013 relative au crime d'idéologie du génocide et autres infractions connexes ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 15: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 15: Commencement

Article 15: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° Special of 25/09/2018

Kigali, ku wa 22/8/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 22/8/2018

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 22/8/2018

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux